



**Consultations Santé mentale
et cultures en Île-de-France**



Consultations Santé mentale

et cultures en Île-de-France

SOMMAIRE

Introduction	p. 03
Une offre de soins et d'accompagnement adaptée	p. 04
Un interprétariat facilitant l'écoute	p. 04
Une pluralité de pratiques dans un cadre de droit commun	p. 05
Le Centre ressource Île-de-France « Santé mentale et cultures »	p. 14
En savoir plus	p. 15

Introduction

Les personnes migrantes ou réfugiées peuvent rencontrer des difficultés psychiques, liées à leur trajectoire migratoire ou aux processus d'intégration dans la société d'accueil.

Certaines personnes concernées par ces difficultés expriment leur détresse par le biais de références culturelles. Il peut alors être pertinent de proposer une approche qualifiée qui prend appui sur la langue maternelle ou sur une connaissance de la culture d'origine des personnes en souffrance.

En Île-de-France, différentes consultations de psychiatrie transculturelle, d'ethnopsychiatrie ou d'ethnopsychanalyse accueillent des personnes migrantes et réfugiées (enfants et adultes). Ces consultations permettent l'expression d'une souffrance psychique, en lien avec un parcours migratoire, des références et des représentations culturelles.

Des professionnels variés interviennent dans ces consultations : psychiatres, psychologues, psychanalystes, travailleurs sociaux, spécialistes de la santé et des sciences humaines (linguistes, anthropologues, sociologues etc.). Ils tentent de comprendre et soigner, en tenant compte des éléments culturels, tout en aidant les personnes en souffrance à faire le lien entre leur culture d'origine et la culture du pays d'accueil.

Cette brochure présente les consultations existant en Île-de-France, recensées par le Centre ressource francilien « Santé mentale et cultures ». (voir p.14)

Une offre de soins et d'accompagnement adaptée

En Île-de-France, plusieurs structures travaillent en réseau, pour proposer aux populations migrantes et réfugiées une offre de soins psychiatriques diversifiée. Cette offre s'articule avec celles de professionnels de la santé et du social.

Elle est proposée dans un cadre thérapeutique adapté :

- soit avec un thérapeute ayant une langue en commun avec le patient,
- soit avec l'aide d'un interprète professionnel ou d'un médiateur.

Un interprétariat facilitant l'écoute

La problématique linguistique ne peut être résolue que par le recours à un service d'interprétariat linguistique et culturel.

Le code de la santé publique prévoit que « toute personne prend les décisions concernant sa santé, avec le professionnel de santé et compte tenu des informations et des préconisations qu'il lui fournit », et que le « médecin doit respecter la volonté de la personne après l'avoir informée des conséquences de ses choix », avec le devoir de « tout mettre en œuvre pour la convaincre d'accepter les soins indispensables ».

Or, dans certaines situations, seule l'intervention d'un interprète professionnel favorise le recueil d'un consentement réellement éclairé et garantit le respect du secret médical ainsi que la confidentialité de l'entretien entre soignant et patient.

Par ailleurs, l'interprétariat permet à tout thérapeute d'engager un travail thérapeutique dans les conditions les plus proches de celles proposées dans le cadre du droit commun, en évitant les écueils de la stigmatisation ou de l'assignation culturelle des personnes accueillies.

Ainsi, dans le domaine de la santé, la mission des interprètes professionnels, formés, est primordiale et ne se limite pas à une simple traduction.

Organisme d'interprétariat en Île-de-France :

ISM Interprétariat (Prestations payantes)

90, avenue de Flandre - 75019 Paris

01 53 26 52 50

www.ism-interpretariat.fr

Interprétariat par téléphone (France entière)

01 53 26 52 62

24h/24, 7 jours/7, en direct.

telephone@ism-mail.fr

Interprétariat sur place

01 53 26 52 52

Par déplacement en Île-de-France, sur rendez-vous.

deplacement@ism-mail.fr

Une pluralité des pratiques dans un cadre de droit commun

Les structures présentées dans cette brochure garantissent un meilleur accès à l'offre de soins ambulatoires, et améliorent l'accès des personnes aux services de droit commun, en évitant toute forme de stigmatisation. La pluralité des approches théoriques permet de proposer une offre variée sur l'ensemble du territoire francilien, favorisant ainsi un meilleur parcours de santé.



PARIS (75)

• Centre psycho-médical et social

Association l'Élan retrouvé

Centre de consultations proposant des psychanalyses et/ou des psychothérapies à orientation psychanalytique.

Public concerné : Adolescents à partir de 16 ans et adultes, Consultation mère-enfant.

Modalités de prise en charge : Consultations ambulatoires.
Dispense d'avance de frais.

Compétences linguistiques : Psychothérapies en langue maternelle allemand, anglais, arabe, chinois (mandarin, cantonais), créole (Guadeloupe), espagnol, géorgien, grec, haïtien, italien, japonais, russe, turc et ukrainien.

→ 40, rue des Boulangers - 75001
01 43 54 72 53
www.elan-retrouve.fr

• Centre Georges Devereux

Ce centre a ouvert ses portes en 1993, à l'initiative de Tobie Nathan. Les consultations sont animées par une équipe de psychologues, en présence de médiateurs ethnocliniciens, qui permettent aux familles de s'exprimer dans leur langue maternelle. Les familles sont accompagnées par un ou plusieurs professionnels qui connaissent déjà leur situation.

Public concerné : Mineurs issus de la migration et leurs parents, mineurs isolés étrangers.

Modalités de prise en charge : Consultation à la demande d'autres institutions (juge des enfants, conseils généraux, foyers éducatifs, etc.).
Le paiement des consultations est assuré par les institutions à l'origine de la demande.

Compétences linguistiques : arabe (Maroc, Algérie), bambara, berbère (kabyle, rifain), chinois (mandarin), dari, fon, kikongo, kinyarwanda, koutouba, lari, lingala, manding, mina, pashto, poular (peul), sango, swahili, tamoul, wolof et yoruba.

→ 98, Boulevard de Sébastopol - 75003
01 77 32 10 64
www.ethnopsychiatrie.net

• Centre Primo Levi

Centre de soins pluridisciplinaires pour les personnes victimes de torture et de violences politiques. L'équipe est constituée de médecins généralistes, de psychologues cliniciens (tous psychanalystes), d'assistants sociaux, une juriste et des personnes chargées de l'accueil. L'accès aux services du Centre se fait via une demande de soin médical et/ou psychologique. Le service social et juridique est accessible seulement aux personnes bénéficiant d'une couverture sociale.

Public concerné : Toute personne (adulte, enfant) ayant été victime de torture ou d'autres formes de violences politique dans son pays d'origine, exilée en France, qui ressent le besoin de consulter pour des souffrances physiques et psychiques en lien avec ce vécu – sans discrimination d'origine, ni de statut administratif en France.

Modalités de prise en charge : Les formulaires de demande de consultation (adulte/enfant/mineur isolé) sont téléchargeables sur le site internet et les modalités de prise en charge y sont expliquées. Les demandes de soins des enfants et adolescents sont prioritaires. Les adultes bénéficient d'un entretien d'accueil avant toute admission au centre. En raison d'une capacité d'accueil limitée, il arrive que le centre refuse de nouvelles demandes de consultations. Il est fortement conseillé d'appeler le centre avant tout envoi de demande, afin de s'informer de l'état de la liste d'attente.

Dispense d'avance de frais.

Compétences linguistiques : En fonction des besoins, le centre de soins fait appel à des interprètes professionnels par déplacement.

→ 107, avenue Parmentier - 75011
01 43 14 88 50
www.primolevi.org

• Maison des adolescents - Maison de Solenn - Hôpital Cochin (AH-HP)

Consultations de seconde intention pour les enfants et leur famille migrante, quel que soit l'âge de l'enfant, dans la limite des places disponibles.

Modalités de prise en charge : consultations thérapeutiques familiales en groupe. Si besoin, la consultation peut se faire en présence d'un interprète qui parle la langue maternelle des parents.

Public concerné : Adolescents et mineurs isolés ayant besoin de soins psychologiques ou psychiatriques.

Dispense d'avance de frais

→ 97, Bd de Port Royal - 75014
01 58 41 24 24
www.mda.aphp.fr

• Consultations transculturelle et psychotraumatisme Centre hospitalier Sainte-Anne

Ces consultations transculturelles et de prise en charge du psychotraumatisme s'appuient sur la psychanalyse et l'anthropologie. Le dispositif de fonctionnement en groupe s'inspire des travaux de l'équipe de l'hôpital Avicenne à Bobigny. Consultations de seconde intention, s'adressant à des familles déjà suivies par une équipe (hospitalière, associative, de service social ou scolaire, ou de pédopsychiatrie). Consultations non sectorisées, rattachées au service de pédopsychiatrie 75106.

Modalités de prise en charge : Un petit groupe de thérapeutes et un traducteur/médiateur reçoivent la famille avec l'enfant en difficulté psychologique ou psychiatrique. La présence d'un traducteur/médiateur est indispensable pour permettre une meilleure communication avec les familles non ou peu francophones et pour faciliter l'alliance thérapeutique.

Dispense d'avance de frais.

Public concerné : familles transplantées et/ou victimes de traumatismes, dont un enfant est en souffrance psychologique.

→ 1, rue Cabanis - 75014

01 45 65 74 99

www.ch-sainte-anne.fr

• Centre Françoise Minkowska

Ce centre propose une offre de soins de psychiatrie transculturelle centrée sur la personne avec des prises en charge psychiatriques et des psychothérapies. L'équipe médico-psychologique pluridisciplinaire et plurilingue (psychiatres, psychologues, anthropologues, assistantes de service social et secrétaires médicales) est formée à la compétence culturelle dans les pratiques cliniques et sociales.

Public concerné : Population migrante et réfugiée (enfants et adultes) de toute l'Île-de-France.

Modalités de prise en charge : Consultations de psychiatrie transculturelle centrée sur la personne, psychothérapies et accompagnement social.

Dispense d'avance de frais.

Compétences linguistiques : Le cadre thérapeutique est organisé de manière à ce que la compétence culturelle puisse se mettre en place. S'il n'existe pas de langue en commun entre le patient et le thérapeute, il est fait appel à un interprétariat linguistique et culturel.

→ 12, rue Jacquemont - 75017

01 53 06 84 84

www.minkowska.com



YVELINES (78)

• Consultation transculturelle - Centre hospitalier Jean-Marie Charcot

Consultation transculturelle transversale et non sectorisée, rattachée au pôle de pédopsychiatrie 78104 du sud-Yvelines.

Public concerné : Bébé, enfants et adultes.

Modalités de prise en charge : Prise en charge ambulatoire de seconde intention.

Dispense d'avance de frais.

Compétences linguistiques : Recours à des interprètes professionnels si nécessaire.

→ 1, rue de l'Abbaye - 78280 Saint-Cyr-l'École
01 30 07 26 02 (M^{me} Dias)
www.ch-charcot78.fr

SEINE-SAINT-DENIS (93)

• Consultation de Psychiatrie transculturelle Hôpital Avicenne (AP-HP)

La consultation de psychiatrie transculturelle de l'hôpital Avicenne fait partie du *Service de psychiatrie de l'enfant, de l'adolescent, psychiatrie générale et transculturelle, addictologie spécialisée*. Elle a une triple mission de clinique, d'enseignement et de recherche. Le service n'est pas sectorisé et ne comprend pas de lits d'hospitalisation. Des consultations dédiées aux jeunes isolés étrangers (12-21 ans), et aux migrants en situation de psychotraumatisme sont organisées.

Modalités de prise en charge : La consultation de psychiatrie transculturelle est une consultation de *seconde intention* (patients adressés par des professionnels). Le patient peut bénéficier d'une évaluation et être reçu en individuel (avec un interprète chaque fois que nécessaire), ou intégré dans un dispositif thérapeutique de groupe avec certaines indications précises. Un accès direct est possible pour la consultation *Jeunes isolés étrangers* et pour la consultation du *psychotraumatisme*.

Dispense d'avance de frais.

Compétences linguistiques : Recours à des interprètes professionnels si nécessaire.

→ 29, rue de Stalingrad
93009 Bobigny, Cedex
Tél. : 01 48 95 54 74

Psychiatrie transculturelle : Amalini Simon
amalini.simon@aphp.fr

Consultation Jeunes isolés étrangers : Catherine Le Du
consultation.jie@avc.aphp.fr

Consultation psychotraumatisme : Héloïse Marichez
heloise.marichez@aphp.fr

• **Unité départementale intersectorielle d'ethnopsychiatrie** **« La Causerie »**

Consultation spécialisée pour des pathologies psychiatriques complexes, pour lesquelles des facteurs culturels ont été identifiés. Consultation proposée par l'Établissement public de santé Ville-Evrard, au sein d'une unité d'ethnopsychiatrie à vocation intersectorielle et départementale.

Public concerné : Enfants et adultes.

Modalités de prise en charge : Consultations d'ethnopsychiatrie : groupe de co-thérapeutes (psychologues, infirmiers, assistante sociale de l'unité, stagiaires), accompagnants du patient (famille, intervenants habituels : médecin, assistante sociale, éducateurs, etc.). Consultations psychothérapeutiques de groupe, individuelles, médicales, d'ethnopsychiatrie, entretiens infirmiers, accueil mère enfant, visites à domicile, etc. L'équipe peut intervenir en soutien de professionnels, pour une aide au diagnostic.

Dispense d'avance de frais.

Compétences linguistiques : Recours à des interprètes professionnels si nécessaire.

→ 36, rue Trévet - 93300 Aubervilliers

01 48 33 89 33 ou 01 82 37 00 83

www.eps-ville-evrard.fr/institution/cristales-pole/ethnopsychiatrie/



VAL-DE-MARNE (94)

• Comité pour la santé des exilés (COMEDE)

Équipe médico-psycho-sociale pluridisciplinaire. Service psychothérapie et santé mentale composé de psychologues cliniciens.

Public concerné : personnes exilées, étrangères en situation précaire. Tout âge.

Modalités de prise en charge : Soins et accompagnement médico-psychologique, soutien social et juridique pour les personnes exilées. Psychothérapies. Permanences téléphoniques à destination des professionnels et des particuliers, dont permanence téléphonique santé mentale sur l'accès aux soins et la clinique de l'exil.

Dispense d'avance de frais.

Compétences linguistiques : Accueil et consultation avec interprètes professionnels (dans certaines langues). Professionnels de santé bilingues (certaines langues).

→ 78, avenue du Général Leclerc
94272 Le Kremlin-Bicêtre
01 45 21 38 40

Permanence téléphonique santé mentale :

01 45 21 39 31
contact@comede.org
www.comede.org





- **Consultation transculturelle pour familles, enfants et adolescents - Centre hospitalier intercommunal de Créteil (CHIC)**

Cette consultation s'adresse aux familles migrantes avec enfants ou adolescents. Elle se concentre plus particulièrement sur les problèmes de parents en difficulté (éventuellement dès la grossesse). Elle aide les familles en souffrance à retrouver leurs repères culturels perdus ou abandonnés lors de la migration, cette perte ayant des conséquences au niveau de leur identité de parent. Une aide est également proposée aux professionnels confrontés à des situations psychiatriques complexes liées à la migration.

Public concerné : Familles, enfants et adolescents. Professionnels de l'enfance.

Modalités de prise en charge : Proposition de consultations individuelles ou en groupe multiculturel. Possibilité de travail indirect (discussions cliniques à propos des patients) avec les professionnels. Le premier contact doit être pris par un professionnel de première ligne qui accompagnera la famille. Consultation ambulatoire.

Dispense d'avance de frais.

Compétences linguistiques : Recours systématique à des interprètes professionnels.

→ 40, avenue de Verdun - 94000 Créteil
Martine Pigache - 01 45 17 59 01 - martine.pigache@chicreteil.fr
D^r Stéphanie Polozzi - stephanie.polozzi@chicreteil.fr
www.pedopsy-creteil.fr

Centre ressource Île-de-France

« Santé mentale et cultures »

Crée en 2014, ce centre ressource a pour objectifs de :

- recenser et promouvoir l'offre de soins proposée aux personnes migrantes ou réfugiées ;
- permettre aux structures proposant cette offre de soins qualifiée de travailler en complémentarité et de favoriser significativement la pertinence et l'efficacité des soins ;
- proposer une offre en formation et des enseignements universitaires pour contribuer à renforcer la qualité des prises en charge.

Le Centre ressource a réalisé le recensement des consultations «Santé mentale et cultures», qui a permis l'édition de cette brochure. Pour signaler une nouvelle offre de soins s'adressant aux populations migrantes et réfugiées d'Île-de-France, merci de contacter le secrétariat du Comité de pilotage du Centre ressource « Santé mentale et cultures » :

Christophe PARIS

Centre Françoise Minkowska
12, rue Jacquemont
75017 Paris
01 53 06 84 84
paris@minkowska.com

Christine THEODORE

Unité départementale intersectorielle d'ethnopsychiatrie
« La Causerie »
36, rue Trévet
93300 Aubervilliers
c.theodore@epsve.fr

Pour en savoir plus

De l'interprétariat à la médiation en santé mentale, l'expérience du centre Françoise Minkowska. Bourdin M-J., Larchanché S. Les cahiers de rhizome, 2015, 55, 48-54.

La consultation d'ethnopsychiatrie d'Aubervilliers. Molto J., Theodore C., Santé mentale, 2010, 145.

Les enfants de l'immigration : une chance pour demain. Moro M-R. Paris : Bayard ; 2012.

Problématiques actuelles de mineurs isolés étrangers accueillis en France, Grandsard C. in N. Zajde et coll. Qui sont les enfants cachés ? Penser avec les grands témoins, Paris : Odile Jacob, 2014, 131-146.

Psychopathologie transculturelle. Baubet T., Moro M-R. Paris : Masson, 2009.

Quand les dieux sont en guerre, Nathan T. Paris : La Découverte, 2015.

Recommandations pour la prise en charge efficiente de la santé mentale des demandeurs d'asile. Réseau SomaPsy, juillet 2016. somapsy.org

Santé mentale des migrants et des réfugiés : le cadre de l'anthropologie médicale clinique. Paris C., Bourdin M-J., Bennegadi R., Transfaire et cultures : revue d'anthropologie médicale clinique, 2009, 1, 12-26.

Le Psycom est un organisme public d'information, de formation et de lutte contre la stigmatisation en santé mentale.



Le Psycom édite 6 collections de brochures d'information :

- Troubles psychiques
- Psychothérapies
- Médicaments psychotropes
- Soins, accompagnements et entraide
- Droits en psychiatrie
- Santé mentale et...

psycom

11, rue Cabanis - 75674 Paris Cedex 14
facebook.com/psycom.org - @Psycom_actu
www.psycom.org - contact@psycom.org

Avec le soutien financier de :



35, rue de la Gare
75935 Paris Cedex 19
www.ars.iledefrance.sante.fr

Rédactrice en chef: Aude Caria (directrice, Psycom).

Rédaction: Sibel Agrali (Psychosociologue, Directrice du centre de soins Primo Levi), P^r Thierry Baubet (Psychiatre, Chef de service de Psychiatrie, Hôpital Avicenne), Dr Rachid Bennegadi (Psychiatre, Anthropologue, médecin référent du Centre Françoise Minkowska), D^r Bernard Elghozi (Médecin généraliste, réseau de santé Créteil solidarité), P^r Taieb Ferradji (Pédopsychiatre, Chef de pole, Hôpital Charcot), Catherine Grandsard (Psychologue, Directrice adjointe Centre Georges Devereux), Monik Guilbert (UNAFAM), D^r Hervé Hubert (Psychiatre, Chef de service, CPMS de l'Association l'Élan retrouvé), Aude N'guyen (Psychologue, psychothérapeute, COMEDE), Christophe Paris (Directeur général, Centre Françoise Minkowska), Dr Jacques Sarfaty (Psychiatre, Chef de Secteur de Pédopsychiatrie, Centre Intercommunal de Créteil), Christine Theodore (Psychologue, responsable clinique de l'Unité départementale intersectorielle d'éthnopsychiatrie), D^r Francis Theodore (Psychiatre, chargé de mission Ethnopsychiatrie-psychiatrie transculturelle, ARS IDF), D^r Marie-Noëlle Vacheron (Psychiatre, chef de pôle, CH Sainte-Anne), Laure Wolmark (Psychologue, responsable du service Santé mentale, COMEDE), Céline Loubières (chargée de mission « Participation des usagers », Psycom) et Aude Caria (directrice, Psycom).

Comité de relecture: Claude Finkelstein (présidente FNAPsy), Dr Frédéric Khidichian (psychiatre, HN Saint-Maurice) et Chantal Roussy (administratrice, UNAFAM).

Illustration: Fotolia et AdobeStock (libre de droits).